



Algunas particularidades del idioma *P'urhepecha*

Ireneo Rojas Hernández*

Todas las lenguas del mundo poseen características singulares que las distinguen unas de otras, máxime cuando éstas no pertenecen a la misma familia lingüística.

Tal es el caso del idioma p'urhepecha que hasta nuestros días no se ha podido determinar su origen, solamente existen indicios y suposiciones de que esta lengua está emparentada con el Quechua y el Aimara, que se hablan en Bolivia y Perú, cuyo distanciamiento lingüístico es de 5,000 años aproximadamente, según lo manifestó Mauricio Swadesh¹ en sus trabajos de investigación.

Algunas peculiaridades del idioma p'urhepecha consisten: en que éste no tiene artículo determinado, consecuentemente los sustantivos que designan cosas inanimadas en este idioma no tienen género, pues en esencia no cumplen con la función de la reproductividad. Solamente en los casos en los que hay reproducción trátase de seres humanos o de animales, se asocia específicamente la función del género; en todos los demás casos; como ya se dijo, los sustantivos se designan y se determinan según la función que desempeñan, por ejemplo: **kajtsikua** (el sombrero), **parhajtsitakua** (la mesa), **uaxantsikua** (la silla).

Como se aprecia de estos tres ejemplos, en el idioma español, el primero de ellos es masculino y los dos segundos corresponden al femenino. Sin embargo, en nuestro idioma el género para las cosas es completamente irrelevante, de ahí que muchos p'urhepecha-hablantes al aprender el castellano y querer hablar con propiedad este idioma, cometen muchos errores, porque no saben o, más bien, tienen que aprender de memoria a que género pertenece cada cosa. Otra característica fundamental del idioma p'urhepecha consiste en que éste tiene, al menos, seis casos de declinación, esto conduce a que al p'urhepecha-hablante se le facilita aprender idiomas que tienen estas características como es el caso del latín, el alemán, ruso, checo, etc., etc. También hay que mencionar que éste carece de preposiciones contando excepcionalmente sólo con las siguientes: **jĩoni** (con) y **jimbo** (con y por).

En nuestro caso especial deseamos analizar los verbos en infinitivo y su raíz correspondiente. Con esta raíz se pueden formar sustantivos, en algunos casos adjetivos y diversas palabras cuyo significado también lo es. Así tenemos los verbos en infinitivo **xariani** (nadar); **uandani** (hablar); **karani** (escribir); **arhini** (decir); **irekani** (vivir); **uirhiani** (correr); **t'ireni** (comer); **ch'anani** (jugar); etc., etc. Como se puede ver todos los verbos en infinitivo en el idioma p'urhepecha terminan en **ni**; consecuentemente al separar del verbo en infinitivo la desinencia **ni** nos quedará la raíz de éste, y con esta raíz tendremos la oportunidad de construir infinidad de palabras (en la lengua p'urhepecha es muy usual hacerlo de esta manera).

En el caso de la palabra **uarhi**, corresponde a la raíz del verbo en infinitivo **uarhini**, cuyo significado es morir. Veamos pues como podemos construir varias palabras con esta raíz:

Uarhi-ti:señora.
Uarhi-ticha:señoras.
Uarhi-ri:muerto.
Uarhi-richa:muertos.
Uarhi-kua:la muerte.





Uarhi-masī : señora de respeto.

Uarhi-rakua : instrumento que sirve para matar; o sustancia que produce la muerte.

Uarhi-kuti : el que mata.

Esto por mencionar sólo algunos ejemplos en el p'urhepecha actual. Es interesante introducirnos a la designación de señorita en el idioma p'urhepecha, que corresponde a la palabra **iurhitsikiri** esta palabra contiene la misma raíz de otra que es **iurhiri** cuyo significado es sangre. De aquí podríamos especular que el significado de sangre está relacionado con la función periódica que cumple la señorita al menstruar regularmente cada 28 días. Curiosamente cuando la señorita se casa cambia su función, pues empieza la actividad de la reproducción y se viene la interrupción de la menstruación periódica, lo que implica un cambio total de su función. Por tal razón, al dejar de ser señorita y convertirse en señora existe un fenómeno de transformación que corresponde a la muerte, de aquí el significado de la palabra **uarhi** que es la raíz que genera todas las palabras que están relacionadas con la muerte. Este fenómeno es muy especial en algunas lenguas que existen en el mundo.

Sin embargo, cabe hacer notar que en los idiomas romances, este cambio de señorita a señora corresponde a un fenómeno que se da de diminutivo al sustantivo normal, es decir, señorita se convierte en señora; signorina se convierte en signora, en el idioma italiano; y en francés mademoiselle a madame. También es oportuno hacer notar que de la palabra uarhi, ésta se convierte en uarhe que es como designan los mestizos en términos genéricos a las mujeres indígenas pertenecientes al pueblo p'urhepecha, y así escuchamos con frecuencia en las calles: ahí vienen esas uarhes.

Finalmente, deseamos introducir algunas palabras del p'urhepecha de principios del siglo XVI que vienen registradas en el Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán² Tomo II, pags. 681 y 682, conservando las gráficas propias de la época.

Vari. Señora.

Varicha, variriecha. Muertos, difuntos.

Varicha en hamarandeni sipiandeni. Heder a cosa muerta.

Varichani curehuayarani. Yr a la compañía de los dañados.

Varihchani. Tener mortecina la garganta.

Varihchacuayarani. Morir sobre otro.

Varihchacuquarenoni. Caerle el muerto encima.

Varihchacurahpeni. Echarles los muertos encima.

Varihchao, co miechuquaro. En el infierno.

Varichao eratapani. Yr derecho a el infierno.

Varichao eratatahpepani. Lleuarlos derechos a el infierno.

Varichao pacopeta en xamani. Ser ya tizon de el infierno.

Varichaonapu xangare nitani. Caminar el camino de el infierno.

Varichaonapu xangari himbo nitarahpeni. Lleuarlos por el camino de el infierno.

Varichao niraxamani, niraxapani. Yrse a el infierno.

Varichao vehenani andahtsimonguani. Salir de el infierno y boluer a el mundo.

Varaichao ve hauahenani ahcaramonguani. Salir bolando de el infierno.

Varichao miuparani. Ser ya feligres de el infierno.

Varichao ambando erangani. Ver claramente'l infierno.

Varichao antzinumani. Lleuarle tras si a el infierno.

Varichao tzapamuquareni. Dar alli gritos infierno.

Varichao nitzexamani. Estar ya sumergido en el infierno.

Varichapani nirani cuuini, nitzeni cuuini, miritzeni. Dormir profundamente.

Varichapan harani. Estar como muerto.

Varicha tuhuahcuni, tuhuacutani. Tener rronchas o la de el monte en las manos.

Varicha tuhuahchatani. – En la garganta.

Varicha tuuahchutani. – En las asentaderas.

Varicha tuhuangaritani. – En el rostro.

* El Dr. Ireneo Rojas Hernández es investigador de tiempo completo y Coordinador General del Centro de Investigación de la Cultura P'hurepecha de la UMSNH.

¹ Swadesh, Mauricio; Elementos del Tarasco Antiguo, Instituto de Investigaciones Históricas. UNAM. México. 1969.

² Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán; autor o autores desconocidos, introducción, paleografía y notas de J. Benedict Warren.

